

М.В. Бедельбаева<sup>1\*</sup>, Т.П. Лебедева<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Карагандинский университет имени академика Е.А. Букетова, Караганда, Казахстан;

<sup>2</sup>Ботанический институт имени В.Л. Комарова РАН, Санкт-Петербург, Россия

\*Автор для корреспонденции: [bmv\\_1967@mail.ru](mailto:bmv_1967@mail.ru)

## Некоторые данные из Архива А.И. Шренка об использовании растений в народной медицине населением Казахстана в первой половине XIX столетия

В ходе работы с материалами Гербария Ботанического института им. В.Л. Комарова РАН (г. Санкт-Петербург, РФ) и Архивом А.И. Шренка, который хранится в Санкт-Петербургском отделении Архива РАН, был найден датированный 1841 годом неопубликованный ранее документ под названием «Выписка из медико-топографического описания Кокчетавского округа лекаря Богословского». В нем содержатся любопытные сведения об использовании населением некоторых местных и привозных растений для лечения ряда болезней (цинга, воспаление глаз, горячка, цистит, чесотка, лишай и др.). Вероятно, как раз эти сведения и заинтересовали А.И. Шренка, собиравшего во время своих путешествий самую разнообразную информацию о мало исследованных в этот период землях. В статье описано применение в лекарственных целях *Allium cepa* L., *Lithospermum officinale* L., *Atraphaxis frutescens* (L.) K. Koch, *Pentanema salicinum* (L.) D. Gut. Larr., Santos-Vicente, Anderb., E. Rico & M.M. Mart. Ort., *Inula helenium* L. и др., уточнена видовая принадлежность некоторых из них. Такие данные дополняют существующие в науке представления о лекарственных свойствах растений и использовании их для лечения в первой половине XIX века.

**Ключевые слова:** А.И. Шренк, архив, использование растений, народная медицина, степи Казахстана, Бетпак-Дала.

### Введение

Начиная с XVII века — времени укрепления торгово-дипломатических отношений Казахстана с Россией и позднее, в XIX столетии, в ходе присоединения Казахстана к Российской империи в казахских степях с различными целями работали военные, послы, купцы (И.Д. Бухгольц, И. Лихарев, Г. Ренат и другие), несколько позже научные экспедиции (П.С. Паллас, Ф.Н. Рупрехт, П.П. Семенов-Тянь-Шанский, Н.А. Северцов, А.Н. Краснов, С.И. Коржинский, А.Л. Комаров, Н.А. Монтеверде, Б.А. Федченко и другие видные ученые), сотрудники которых оставили нам ценнейшие сведения о природе регионов [1].

К середине XIX века в результате этих исследований российскими ботаниками был накоплен обширный материал и систематизированы сведения по региональной флоре Казахстана, которые впоследствии (1956–1966 гг.) вошли в большое 9-томное издание «Флора Казахстана». Большое значение для ботанических исследований имела деятельность А.И. Шренка — опытного путешественника, ученого, приват-доцента геологии и минералогии Дерптского университета, который по поручению Императорского ботанического сада в Санкт-Петербурге отправился в Казахстан для изучения «Киргизских и Зоонгорских степей». Список растений, собранных А.И. Шренком в этой экспедиции, составляет более 1400 видов [2; 578], большинство из которых относились к южным регионам — Жетысу, Бетпакдала, Улытау [3]. На территории Казахского мелкосопочника Александр Иванович проводил ботанические исследования с 1840 по 1843 гг. Он первым отметил флористическое своеобразие Бетпакдалы и Улутауских гор, описав из этих мест более 550 видов растений. На территории Казахского мелкосопочника произрастает 58 видов, описанных А.И. Шренком во время путешествия по «киргизским» (казахским. — Авт.) степям.

Так, в горах Каркаралы он собрал ряд растений, которые и в настоящее время являются большой редкостью, например, *Tusilago farfara* L. не найдена в Каркаралинских горах до сих пор, а другие, — *Saxifraga sibirica* L., *Anemone caerulea* (DC.) Holub — были повторно обнаружены лишь через 130 лет [4; 12–13]. Этикетки Гербария А.И. Шренка были написаны им собственноручно на прочной бумаге, иногда с более поздними заметками самого путешественника, сделанными другими чернилами

(«Songarei Shrenk») [5; 134]. Некоторые образцы, собранные в этой экспедиции А.И. Шренком, позднее были переопределены его коллегами (в частности, Р.Е. Траутфеттером) [2; 577–578].

Сбором ботанических коллекций растений в XIX веке занимались не только профессиональные ученые, но и любители — образованные и эрудированные офицеры, чиновники, учителя, которые проявляли интерес к этой сфере науки и внесли огромный вклад в изучение природы и культуры Казахстана в целом. Одним из них был «Кокчетавского (*Кокчетавский округ, с 1898 года Кокчетавский уезд области Сибирских киргизов.* — Авт.) военного лазарета лекарь, титулярный советник Богословский» [6; Л. 16], оставивший любопытные заметки относительно лекарственных средств, используемых местным населением.

Комплексный анализ рукописи Богословского, идентификация упоминаемых лекарственных растений и введение в научный оборот некоторых данных по их использованию в народной медицине является целью настоящей статьи.

#### *Материалы и методы*

Записи лекаря Богословского (*имя и отчество неизвестны.* — Авт.), представленные в Архиве А.И. Шренка в разделе «Рукописи разных лиц», называются «Выписка из медико-топографического описания Кокчетавского округа». Точная дата написания не известна, на обложке указан лишь год — 1841 [6]. Данный документ представлен в архиве не полностью — блокнот не имеет начальных страниц. Из-за отсутствия авторской нумерации объективно восстановить размер утраченной части не представляется возможным. Сшитый вручную из толстой бумаги хорошего качества блокнот, соответствующий по формату современной школьной тетради, содержит 16 листов, каждый из которых имеет записи и на обороте. Чернила синие, хорошо сохранившиеся. Основной текст рукописи написан четким крупным почерком с характерной для письма XIX в. орфографией (использованы буквы «і» («и»), «ер» («ъ»). В необходимых случаях автор указывает в скобках латинские названия видов растений и болезней. Текст содержит ряд оборотов, выражений и написание слов (например, «діэта»), присущие стилю русского языка упомянутого столетия.

В качестве иллюстраций в статье приведены современные фотографии растений с территории Казахстана, выложенные в сети Интернет (<https://www.plantarium.ru>), и несколько гербарных листов лекарственных растений, которые упомянуты Богословским, из сборов А.И. Шренка и С.И. Горского. Гербарий А.И. Шренка являлся собственностью Императорского ботанического сада [2] и хранится в настоящее время в Ботаническом институте им. В.Л. Комарова (далее: *Гербарий Ботанического института им. В.Л. Комарова* — LE).

Латинские названия видов проверены по базам International plant names index (IPNI) (<https://www.ipni.org>) и WFO Plant List (<https://wfoplantlist.org/plant-list/>).

В ходе изучения источников применялись интегративный и сравнительно-типологический методы, источниковедческий анализ, систематические методы историографического анализа, а также контент-анализ и нарративный метод, включающий изучение письменных текстов и информации, основанной на устной традиции.

#### *Результаты и их обсуждение*

Начало документа представляет собой перечисление и краткое описание болезней, распространенных «... между жителями Кокчетавского округа», — это цинга, воспаление глаз, горячка, цистит, чесотка, лишай и ряд других недугов. Несмотря на замечание Богословского, что «... в лекарстве киргизы (*так называли в XIX в. казахов.* — Авт.) потребляют большей частью продукты животного царства» [6; Л. 9 об.], он все же называет несколько растений, используемых ими в качестве лекарственных.

Так, он пишет, что «Из царства растений употребляют киргизы в лекарства мне известные...» и продолжает: «женское молоко, смешанное с соком лука, впускают в глаза для истребления бельма» [6; Л. 12]. Традиция использования сока лука *Allium cepa L. (Alliaceae)* очень древняя и уходит своими корнями в «Канон врачебной науки» Абу Али ибн Сины, где сказано, что «смазывать глаза соком лука с медом полезно от бельма» [7]. Специалист по исследованию медицины Авиценны доктор медицинских наук Ю.Н. Нуралиев указывает, что таджикские табибы (*люди, закончившие медресе и хорошо знающие древнюю восточную медицину.* — Авт.) для этой же цели предпочитают сок красного лука и капают по 1–2 капли свежего сока для восстановления пониженного зрения, назначая такую процедуру 1–2 раза в месяц. Для уменьшения местного раздражающего действия некоторые из них

рекомендуют разводить сок молоком в пропорции 1:1 и назначают такую смесь 1–3 раза в неделю [8]. На основании этих текстов нельзя определенно сказать, идет речь об использовании зеленых листьев или луковиц.

Второй фрагмент записей Богословского содержит рекомендации по лечению мочереза. Согласно «Толковому словарю живого великорусского языка» В.И. Даля, «мочerez, или мочerezь, — болезнь почек, от камешков, от воспаленья» [9; 354]. Вероятнее всего, речь идет о мочекаменной болезни, почечной колике, но это может быть и острый цистит. Для приготовления лекарства, пишет Богословский, коровье молоко рекомендуется смешать с соком воробьиного семени [6; Л. 12 об.]. Название это относится к *Lithospermum officinale* L. (рис. 1), воробейнику лекарственному, растению из семейства Бурачниковых (*Boraginaceae*) [10]. Оно не является фармакопейным, но достаточно часто используется в народной медицине в качестве мочегонного, слабительного, обезболивающего, противовоспалительного и противовоспалительного средства [11].



Рисунок 1. *Lithospermum officinale* L., Воробейник лекарственный (слева — из Коллекции LE; справа — фото цветущего растения. Восточный Казахстан, Кокпектинский р-он. <https://www.plantarium.ru/page/image/id/486538.html>)

Далее лекарь Богословский рассказывает о растении «многоколенник» [6; Л. 13]. Причем этот фрагмент полностью совпадает со сведениями А.И. Левшина об этом виде, изложенными в его знаменитом труде «Описание киргиз-казахских, или киргиз-кайсацких орд и степей» в разделе «Царство растительное», где перечислены 297 растений Казахстана [12; 80–89]. Текст практически идентичен. А.И. Левшин писал свой труд в период 1820–1822 гг. во время его работы на дипломатической службе в Оренбургской пограничной комиссии и эти материалы собраны в ходе непосредственного общения с казахами. «Выписки...» Богословского относятся к 1841 году и, вполне вероятно, что он использовал данные А.И. Левшина.

Речь идет о многоколыннике, а точнее о растении *Atraphaxis frutescens* (L.) K. Koch, (= *Polygonum frutescens* L.) (рис. 2), курчавка кустарниковая (*Polygonaceae*), чей состав и концентрация биологически активных веществ изучены пока недостаточно. В значительном разведении подобные щелочные препараты используются в народной медицине для лечения различных заболеваний кожных покровов, обладая очищающим эффектом.

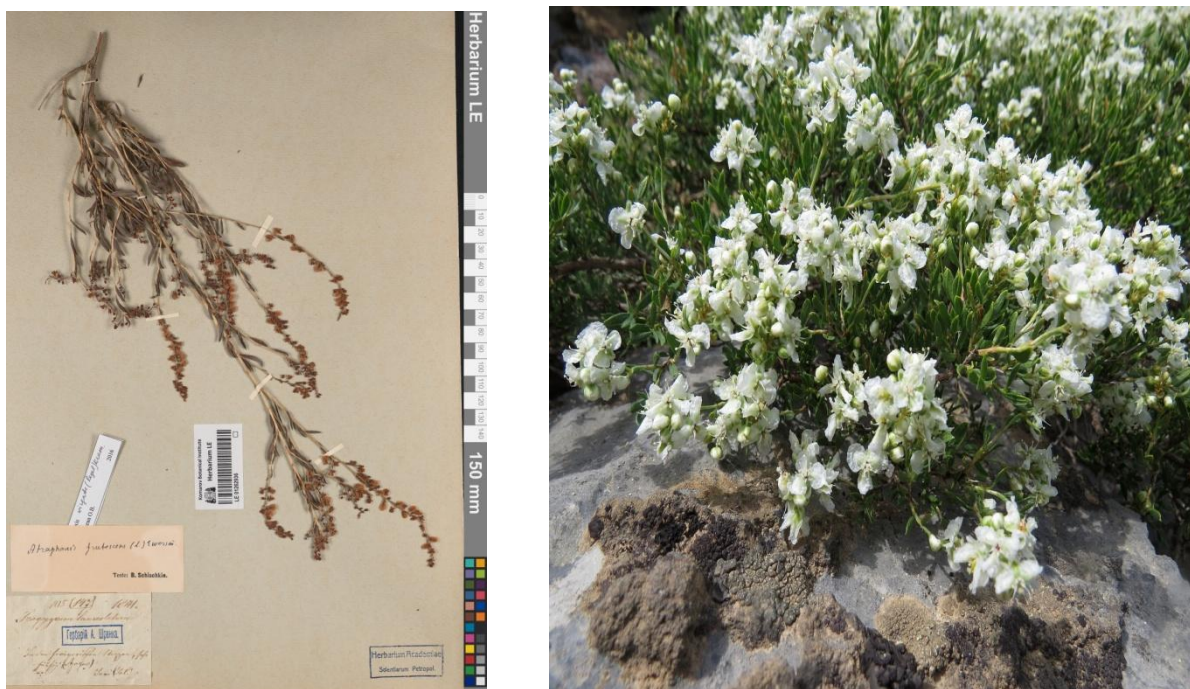


Рисунок 2. *Atraphaxis frutescens* (L.) К. Koch, Курчавка кустарниковая (слева — из Коллекции ЛЕ; справа — ветви с соцветиями. Туркестанский государственный региональный природный парк, дол. р. Боралдай. <https://www.plantarium.ru/page/image/id/651538.html>)

Многоколенник кустоватый именуется у Богословского «ить сагань (собачья или песья моча)», у А.И. Левшина — «по-киргизски песья моча (ит-сагик)», у Н.И. Анненкова — «ирзигаекь». «Растение сие, будучи молодо, столь едко, что ни одна скотина его не может есть, но когда перезимует, то делается лучшим кормом для овец и коз. Зола его употребляется на выделку мыла. Название «собачья, или песья, моча» дано сей траве, по уверению киргизов, от того, что собаки, встречая оную, никогда не проходят мимо, не испутивши на нее мочи. Из нее готовят лекарство способом довольно замечательным. Вырывают в земле яму аршина в три глубину и обжигают ее разводимым внутри огнем; потом наполняют ее молодыми стеблями ит-сагика, которые засыпаются землей и покрываются войлоком. В сем положении остается яма по крайней мере недели на две, а когда можно, то и более. По окончании срока открывают яму с большою осторожностью, ибо выходящий из нее дым может лишить зрения. Вынутые из ямы перепревшие стебли варятся потом в воде, и дают взвар, похожий на деготь и сохраняемый в кружках или кувшинах. Пользование оным бывает только наружное и должно быть производимо с осторожностью, ибо жидкость так крепка, что если бы вымазать ею все тело животного или человека, то она могла бы причинить смерть. Намазывание больной части тела повторяется, пока последует исцеление. Лекарство сие, как говорят, весьма полезно от паршей скота и от всяких вообще сыпей на теле человека» [12; 85].

Комплекс веществ, содержащихся в растениях рода *Atraphaxis*, определяет их полезные свойства. В надземных и подземных органах обнаружены флавонолы, флаваны, флавоны, антрахиноны, фенолкарбоновые кислоты и их производные, дубильные вещества, катехины, алкалоиды, стеролы. Ряд видов рода *Atraphaxis*, в частности, *A. frutescens*, *A. Pyrifolia* Bunge и *A. Spinosa* L. обладают дубящими свойствами, чем, вероятно, и можно объяснить их использование для лечения кожных болезней. Также есть данные о том, что вещества, содержащиеся в *A. Laetevirens* (Ledeb.) Jaub. Et Spach, проявляют антибактериальную активность, что также может быть использовано в народной медицине для лечения кожных инфекций.

«Карандысь — растение многолетнее в виде пырея. Корень его ароматный, сходный с ирным корнем (*Acorus calamus* L.) высушенный и истертый в порошок дают киргизам внутрь истощенным в аилах и имеющим особенно слабое пищеварение; равно привязывают на удила лошадям, которые направляются в тылы» [6; Л. 14]. В народной медицине применяют при разных болезнях. Отвар пьют от лихорадки и ломоты, наружно используют при кожных болезнях [10].

В этом отрывке есть интересное указание — «растение многолетнее в виде пырея», способное помочь нам уточнить видовую принадлежность этого растения.

Упомянутое в словаре Н.И. Анненкова слово «карандыс» в Казахско-русском словаре обозначено как «кара андыз» и относится к *Inula helenium* L., девясилу высокому (рис. 3).

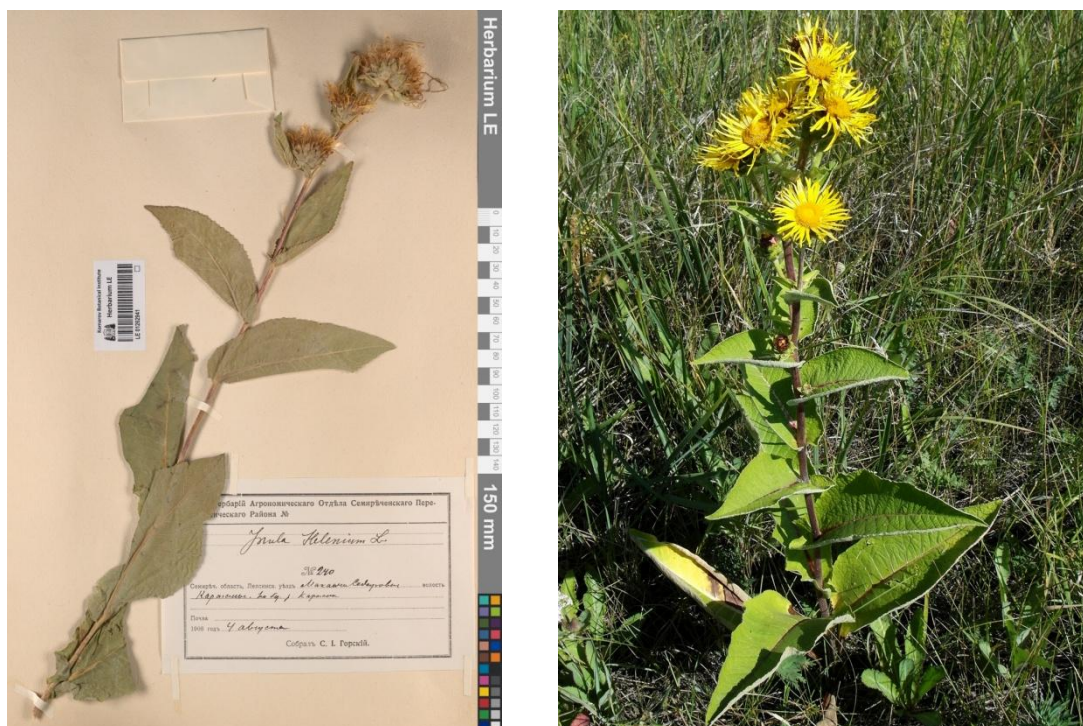


Рисунок 3. *Inula helenium* L., Девясил высокий  
(слева — из Коллекции LE; справа — фото растения. Северо-восточная окраина г. Караганды, низина вдоль железной дороги. <https://www.plantarium.ru/page/image/id/665962.html>)

Казалось бы, что общего может быть между крупным (достигает 2–2,5 м) растением семейства сложноцветных с яркой заметной корзинкой и невзрачным злаком? Сырьем для его лекарственного использования служат, в основном, корневища. Заросль его медленно разрастается, зато легко уничтожается выкапыванием подземных органов [13]. Пырей — злак из родства пшеницы. Несмотря на то, что на территории Казахстана встречается больше десятка его видов, речь, вероятно, идет о наиболее распространенном из них *Elymus repens* (L.) Gould (= *Elytrigia repens* (L.) Nevski), пыреем ползучем — именно его Н.И. Анненков обозначает в своем словаре, как пырей. Этот вид, в отличие от девясила, является отличной кормовой культурой и его почти невозможно искоренить по причине строения его корневищ, от которых он свое название и получил. Здесь и кроется сходство, только не с девясилом высоким, а с девясилом большим или крупнолистным, *I. grandis* Schrenk ex Fisch. et С.А. Меу (рис. 4). На единство названия девясилов высокого и большого в узбекском языке указывает Ю.Н. Нуралиев [8]. Приведенное в Казахско-русском словаре название *д. большого* — *улкен андыз* с большой долей вероятности можно считать позднейшей калькой, собственного названия в казахском языке это растение, вероятно, тоже не имеет. Это растение обладает ползучими корневищами длиной около метра, которые могли видеть люди, его выкапывавшие [14]. Вероятно, в этих-то корневищах люди и увидели сходство его с пыреем. Народное наблюдение, как это часто бывает, оказалось очень точным.

Рисунок 4. *Inula salicina* L.

(слева — из Коллекции LE; справа — фото *Inula helenium* L., цветущее растение с коричневыми стеблями. Восточный Казахстан. <https://www.plantarium.ru/page/image/id/233884.html>)

«Дорогая трава (*неразборчиво указано латинское название.* — Авт.), покупают ее у русских и употребляют против повсеместной любострастной болезни, как русские простолюдины. Парят ее в воде сутки, двое или трое в крепко закупоренных глиняных сосудах. Больному дают теплый настой, начиная от чайной ложки и выходя до 2-х и 3-х стаканов трижды и более в день. При пользовании этим средством содержат больного в постели сколько можно теплая и на весьма строгой диете до 6 недель» [6; Л. 15].

Относительно растения, названного в данном отрывке «дорогой травой», в уже упомянутом словаре Н.И. Анненкова сообщается, что этими словами обозначают ряд видов рода *Smilax*, они же сассапарель, сассапариль, или сарсапарель, — род лиан, или лазающих кустарников, из семейства Smilacaceae, распространенных в тропическом и субтропическом поясах Старого и Нового Света. По сообщению автора «Хроники Перу», составленной в 1553 году испанцем из Севильи Педро де Съеса де Леоном, «тут произрастает одно растение, в изобилии встречающееся на острове и в землях города Гуаякиль, под названием сарсапариль (*zarzaparrilla*), потому что своим видом оно похоже на ежевику (*zarza*) и покрыто маленькими листочками на побегах и на большей части своих веток. Корни этого растения полезны от многих болезней, а также от гнойной болезни (*elmaldebubas* — сифилис) и болей, причиняемых людям той заразной болезнью» [15; 194]. Вторая часть названия происходит от *parilla*, уменьшительное от испанского «рага» — «лоза».

По Н.И. Анненкову, настоящая сассапарилла, *S. china* L. — китайский, «хинный, чувашский, или чапутинский (чепутинский), корень (чепучина — старое название сифилиса)». Вероятно, об этой «любоострастной болезни» и упоминает в рукописи Богословский. Кроме того, по замечанию Н.И. Анненкова, как лекарственные растения известны еще *S. aspera* L. — шероховатый, итальянская сассапариль, вид Старого Света, известный еще Плинию и Диоскориду, который используется вместо названного выше растения, а также виды, происходящие из Центральной и Северной Америки, *S. tamnoides* L. (Н.И. Анненкову, он известен как *S. medica* Petz.) — сассапарилью не называется, но используется при лечении ревматизма, ломоты (болезни суставов?) и застарелого сифилиса, а также *S. officinalis* Kunth. — лекарственный вид, используемый в его время преимущественно в аптеках, а ныне применяемый для приготовления сарсапариллы — популярного на американском континенте безалкогольного напитка.

Несмотря на долгую, со времен античности, историю использования видов *Smilax* в пищевых и лекарственных целях, широкое применение их в восточной и тибетской медицинах и эмпирически доказанную эффективность препаратов из них, эти растения довольно слабо изучены и не введены в официальную медицинскую практику [16].

«Знают киргизы пользу и песчаной осоки (*Carex arenaria* L.), сами выкапывают корни и сами пьют ее или дорогую траву и стараются обманывать других, выдавая за настоящий сарсапарилла» [6; Л. 15 об.]. В народной медицине ее корневища известны как мочегонное и противоревматическое средство [17], что действительно роднит ее с сарсапарилью.

Интересно, что на Кольском полуострове ванны из настоя осоки указаны в качестве средства от ревматизма у саамов. Они верят, что такая ванна помогает при тяжелой форме ревматизма. Для этого ее в больших количествах запасают на зиму [18]. Вид автор не указывает, но с большой долей вероятности речь идет именно об осоке песчаной. В настоящее время это растение не является фармакопейным в России, но в ранние издания фармакопеи СССР оно входило [19]. Этот вид осоки в Казахстане не встречается, есть очень похожая на нее осока колхидская (*Carex colchica* J. Gay), одно из названий которой *C. arenaria* var. *colchica* (J. Gay) Christ. Ее лекарственные свойства также ждут изучения.

*Inula helenium* L. — девясил Елены, он же девясил высокий. В казахской народной ветеринарии («карандыз», «кара-ындыз») лекарственное сырье — корни, из которых готовят отвар цвета чая. Им поят скот, преимущественно лошадей, при воспалении легких, кашле, похудании, отсутствии аппетита. Есть сведения, что этим средством вылечивают пневмонию и у людей. В узбекской народной ветеринарии пользуются двумя видами девясила — девясил елены и девясил большой (*I. grandis* Schrenk.) под одним названием «андыз». Дают его при тех же симптомах, что и в Казахстане. Девясил елены чаще встречается во влажных местах, по берегам речек и ручьев. Девясил большой тяготеет к сухим южным степным склонам на нижнем поясе гор. В отличие от предыдущего вида, его химический состав и свойства изучены недостаточно. В Казахстане девясил большой или крупнолистный известен как «андыз улкен» или «кара андыз» [20]. *Pentanema salicinum* (L.) D. Gut.Larr., Santos-Vicente, Anderb., E. Rico & M.M. Mart.Ort. растет на опушках леса, степных и солонцеватых лугах, по меловым обнажениям, берегам рек и озер, реже на галечниках. То есть, как и высокий, может тяготеть к влажным местам.

Описывает Богословский и «лечение киргизское», которое производят «шаманством». Этот отрывок текста, изложенный в «Выписках...», требует отдельного анализа, поскольку иррациональный аспект реликтовых религиозных верований о том, что шаманы и баксы обладают связью с потусторонним миром и духами, благодаря чему могут исцелять больных (в том числе с использованием местной флоры), выходит за рамки настоящей статьи, но, несомненно, несет огромный познавательный пласт в изучении народной медицины.

### Заключение

Проведенное исследование показывает, что данный документ — «Выписка из медико-топографического описания Кокчетавского округа», составленный Богословским и представленный в архиве ботаника для путешествий Императорского ботанического сада Санкт-Петербурга А.И. Шренка, имеет определенный источниковедческий интерес для ботаники. Эта рукопись позволяет ввести в научный оборот ряд положений, составляющих основу народной медицины, выявить степень универсализации и этнической специфики использования лекарственных растений в сфере национальной культуры, обосновать их роль и значение.

Упоминаемые Богословским *Allium cepa* L. и *Inula helenium* L. признаны фармакопейными, относятся к древним лекарственным растениям, широко применяемым в народной медицине при самых разнообразных болезнях. *Lithospermum officinale* L. и *Pentanema salicinum* (L.) D. Gut.Larr., Santos-Vicente, Anderb., E. Rico & M.M. Mart.Ort. используются в народной медицине и в настоящее время. *Atraphaxis frutescens* (L.) K. Koch не рассматривается современной наукой как лекарственное растение и на это надо обратить внимание, продолжив исследования состава и концентрации биологически активных веществ. Поэтому дальнейшее обстоятельное изучение химического состава и фармакологических свойств этих растений является перспективной задачей.

Дальнейшее развитие цивилизации уничтожает тесную связь человека с миром природы, делая ее все более опосредованной. Самоизоляция человека посредством разнообразных технических средств приводит к забвению и утрате многих традиционных знаний. В настоящее время на фоне

подъема самосознания народов и обращения к своим культурным корням, а также интереса к здоровому образу жизни, необходимость в подобном опыте возникает вновь, и человек, стремясь по мере возможности вернуться к природе, заинтересован в глубинных знаниях. Знания о растениях и их лекарственных свойствах — это огромная часть национальной культуры, которая катастрофически быстро исчезает навсегда с ее носителями.

Изучение взаимосвязи отдельных этнокультурных сообществ и природной среды позволяет в полной мере использовать народные знания о растениях и способах их применения, учитывая не только рациональные, но и иррациональные аспекты (приметы, поверья, пословицы, поговорки, загадки и другие виды фольклора). Историческое освоение экосистем, поддержание этнической общностью экологического равновесия, интродукция (включая доместикацию и появление растений-спутников), использование растений в сферах материальной и духовной жизни в соответствии с традициями и новациями является ярким примером природной составляющей использования сакральных ландшафтов регионального комплекса «человек–природа–общество», восходящими, как можно предполагать, к традиционным знаниям местных древних целителей.

*Исследование выполнено в рамках гранта Комитета науки МНВО РК «Реконструкция культурно-исторических ландшафтов древней Бетпакадалы» (ИРН проекта — AP19679947).*

### Список литературы

- 1 Вилесов Е.Н. Физическая география Казахстана: учеб. пос. / Е.Н. Вилесов, А.А. Науменко, Д.К. Веселова, Б.Ж. Аубекеров. — Алматы: Казак университеті, 2009. — 362 с.
- 2 Липский В.И. Флора Средней Азии. — Ч. 1. Литература по флоре Средней Азии / В.И. Липский. — СПб.: Типо-Литография «Герольда», 1902. — 245 с.
- 3 Schrenk A. Enumeratio Plantarum novarum a cl. Schrenk lectarum. Vol. II. Novae plant. sp. nuperrime Dr. A. Schrenkin Songaria lectae. Vol. X / A. Schrenk // Bull. Sci. Acad. St. Petersburg. — 1842.
- 4 Куприянов А.Н. Конспект флоры Казахского мелкосопочника / А.Н. Куприянов. — Новосибирск: Гео, 2020. — 423 с.
- 5 Липшиц С.Ю. Центральный гербарий СССР. Исторический очерк / С.Ю. Липшиц, И.Т. Васильченко. — Л.: Наука, 1968. — 141 с.
- 6 Архив А.И. Шренка (1840–1843). Выписка из медико-топографического описания Кокчетавского округа лекаря Богословского // СПб. филиал Архива РАН. — Ф. 317. — Оп. 1. — Д. 44. — Л. 16.
- 7 Абу Али ибн Сина. Канон врачебной науки / Абу Али ибн Сина. — Ташкент: Фан, 1982. — Т. 2. — 833 с.
- 8 Нуралиев Ю.Н. Лекарственные растения. Целебные свойства фруктов и овощей. (Из опыта народной, древневосточной и современной медицины) / Б.Н. Нуралиев. — Душанбе: Маориф, 1989. — 286 с.
- 9 Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка / В.И. Даль. — СПб., 1881. — Т. 2. — 807 с.
- 10 Анненков Н.И. Ботанический словарь / Н.И. Анненков. — СПб., 1878. — 646 с.
- 11 Адамцевич Н.Ю. Влияние параметров экстракции на выход флавоноидов из листьев воробейника лекарственного (*Lithospermum officinale* L.) / Н.Ю. Адамцевич, В.С. Болтовский, В.В. Титок // Весці Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі. Серыя біялагічных навук. — 2020. — Вып. 65, № 4. — С. 402–411.
- 12 Левшин А.И. Описание киргиз-казахских или киргиз-кайсацких гор и степей / А.И. Левшин. — Алматы: Санат, 1996. — 656 с.
- 13 Изучение способов размножения девясила высокого. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://infourok.ru/izuchenie-sposobov-razmnozheniya-devyasila-vysokogo-6385226.html>
- 14 Адекенов С.М. Биоморфология *Inula grandis* Schrenk и *Inula helenium* L., их распространение и практическое значение / С.М. Адекенов, И.О. Байтулин, М.С. Лебедева, К.Б. Бекишев // Изв. НАН РК. Сер. биол. и мед. — 2014. — № 4 (302). — С. 3–8.
- 15 Съеса де Леон Педро Хроника Перу. — Ч. I. / С. де Л. Педро. — Киев: BlokNOT, 2008. — 384 с.
- 16 Ариунаа Д. Сарсапариль / Д. Ариунаа, Г.М. Федосеева, Г. Эрдэнэцэцэг, М. Амбага, Б. Бямбадорж, В.М. Миревич // Сиб. мед. журн. — 2004. — Т. 42, № 1. — С. 68–71.
- 17 Дроботько В.Г. Антимикробные вещества высших растений / В.Г. Дроботько, Б.Е. Айзерман, М.О. Швайгер, С.И. Зелепуха, Т.П. Мандрик. — Киев: Изд-во АН УССР, 1958. — 337 с.
- 18 Иванов-Дятлов Ф.Г. Наблюдения врача на Кольском полуострове (11.01.–11.05.1927) / Ф.Г. Иванов-Дятлов. — Л.: Гос. рус. географ. общ-во, 1928. — 128 с.
- 19 Шретер Г.К. Лекарственные растения и растительное сырье, включенные в отечественные фармакопеи / Г.К. Шретер. — М.: Медицина, 1972. — 120 с.



М.В. Бедельбаева, Т.П. Лебедева

## **XIX ғасырдың бірінші жартысындағы Қазақстан тұрғындарының халықтық медицинада өсімдіктерді пайдалану туралы А.И. Шренк мұрағатынан алынған кейбір мәліметтер**

РФА В.Л. Комаров атындағы Ботаникалық институтының (Санкт-Петербург, Ресей Федерациясы) гербарий материалдарымен және РФА Мұрағатының Санкт-Петербург бөлімшесінде сақталған А.И. Шренктің мұрағатымен жұмыс істеу барысында 1841 жылғы, бұрын жарияланбаған «Дәрігер Богословскийдің Көкшетау округінің медициналық-топографиялық сипаттамасынан үзінді» деп аталатын құжат табылды. Онда бірқатар ауруларды (қыркұлақ, көздің қабынуы, қызба, қуықтың қабынуы, қышыма, теміреткі және т.б.) емдеу үшін халықтың кейбір жергілікті және әкелінген өсімдіктерді қолдануы туралы қызықты мәліметтер бар. Дәл осы ақпарат қызықтырған болса керек, А.И. Шренк өзінің саяхаттары кезінде осы кезеңде аз зерттелген жерлер туралы көптеген мәліметтер жинаған. Мақалада *Allium cepa* L., *Lithospermum officinale* L., *Atraphaxis frutescens* (L.) K. Koch, *Pentanema salicinum* (L.) D. Gut.Larr., Santos-Vicente, Anderb., E. Rico & M.M. Mart.Ort., *Inula helenium* L. және басқаларының дәрілік қолданылуы сипатталып, олардың кейбіреулерінің түрлері нақтыланған. Мұндай деректер XIX ғасырдың бірінші жартысындағы өсімдіктердің емдік қасиеттері мен оларды емдеуге пайдалану туралы қалыптасқан ғылыми түсініктерді толықтырады.

*Кілт сөздер:* А.И. Шренк, мұрағат, өсімдіктерді пайдалану, дәстүрлі медицина, Қазақстан даласы, Бетпақдала.

M.V. Bedelbaeva, T.P. Lebedeva

## **Some data from the archive of A.I. Shrenk on the use of plants in folk medicine by the population of Kazakhstan in the first half of the 19th century**

A previously unpublished document from 1841, titled “Extract from the medical-topographic description of Kokchetav district by doctor Bogoslovsky” was found in the archive of A.I. Shrenk at the St. Petersburg branch of the RAS Archives, along with materials from the herbarium of the Botanical Institute named after V.L. Komarov RAS (St. Petersburg, Russian Federation). The document contains interesting information about the use of some local and imported plants by the population to treat various diseases (scurvy, eye inflammation, fever, cystitis, scabies, lichen, etc.). This information probably attracted the attention of A.I. Shrenk, who collected diverse information about the poorly explored lands during his travels. The article describes the medicinal use of *Allium cepa* L., *Lithospermum officinale* L., *Atraphaxis frutescens* (L.) K. Koch, *Pentanema salicinum* (L.) D. Gut.Larr., Santos-Vicente, Anderb., E. Rico & M.M. Mart.Ort., *Inula helenium* L. and others, and clarifies the species of some of them. Such data enrich the existing scientific knowledge of the medicinal properties of plants and their use in the first half of the 19th century.

*Keywords:* A.I. Shrenk, archive, use of plants, traditional medicine, steppes of Kazakhstan, Betpakdala.

### References

- 1 Vilesov, Ye.N., Naumenko, A.A., Veselova, D.K., & Aubekero, B.Zh. (2009). *Fizicheskaya geografiya Kazakhstana [Physical geography of Kazakhstan]*. Almaty: Qazaq universiteti [in Russian].
- 2 Lipskiy, V.I. (1902). *Flora Srednei Azii. Chast 1. Literatura po flore Srednei Azii [Flora of Central Asia. Part 2. Literature by flora of Central Asia]*. Saint Petersburg [in Russian].
- 3 Schrenk, A. (1842). Enumeratio Plantarum novarum a cl. Schrenk lectarum. Vol. II. Novae plant. sp. nuperrime Dr. A. Schrenkin Songaria lectae. Vol. X. *Bull. Sci. Acad.* Saint-Petersburg.
- 4 Kupriyanov, A.N. (2020). *Konspekt flory Kazakhskogo melkosopohnika [Abstract of the flora of the Kazakh small hills]*. Novosibirsk: Geo [in Russian].
- 5 Lipshits, S.Yu. & Vasilchenko, I.T. (1968). *Tsentralnyi gerbarii SSSR. Istoricheskii ocherk [Central Herbarium of the USSR. Historical review]*. Leningrad: Nauka [in Russian].

- 6 (1840–1843). *Arkhiv A.I. Shrenka. Vypiska iz mediko-topograficheskogo opisaniia Kokchetavskogo okruga lekaria Bogoslovskogo* [Extract from the medical and topographical description of the Kokchetav district by the doctor Bogoslovsky]. Sankt-Petersburgskii filial Arkhiva Rossiiskoi akademii nauk — Saint-Petersburg branch of the RAS archive. — F. 317. — O. 1. — D. 44. — L. 16 [in Russian].
- 7 Abu Ali ibn Sina (1982). *Kanon vrachebnoi nauki* [Canon of medical science]. Vol. 2. Tashkent: Fan [in Russian].
- 8 Nuraliyev, Yu.N. (1989). *Lekarstvennye rasteniia. Tselebnye svoystva fruktov i ovoshchei* [Medicinal plants. Healing properties of fruits and vegetables]. Dushanbe [in Russian].
- 9 Dal, V.I. (1881). *Tolkovyi slovar zhivogo velikorusskogo yazyka* [Explanatory dictionary of the living Great Russian language]. Vol. 2. Saint Petersburg [in Russian].
- 10 Annenkov, N.I. (1878). *Botanicheskii slovar* [Botanical dictionary]. Saint Petersburg [in Russian].
- 11 Adamtsevich, N.Yu., Boltovskii, V.S., & Titok, V.V. (2020). Vliianiie parametrov ekstraktsii na vykhod flavonoidov iz listiev vorobeinika lekarstvennogo (*Lithospermum officinale* L.) [The influence of extraction parameters on the yield of flavonoids from the leaves of Sparrow officinalis (*Lithospermum officinale* L.)]. *Vesti Natsionalnai akademii nadyk Belarusi. Seriiia bilagichnykh navuk* — Proceedings of the National Academy of Sciences of Belarus. Biological series, Issue 65, 4, 402–411 [in Russian].
- 12 Levshin, A.I. (1996). *Opisanie kirgiz-kazachikh ili kirgiz-kaisatskikh gor i stepei* [Description of the Kyrgyz-Cossack or Kyrgyz-Kaisak mountains and steppes]. Almaty: Sanat [in Russian].
- 13 *Izuchenie sposobov razmnozheniia deviasila vysokogo* [Study of reproduction methods of *Inula helenium*]. Retrieved from <https://infourok.ru/izuchenie-sposobov-razmnozheniya-devyasila-vysokogo-6385226.html> [in Russian].
- 14 Adekenov, S.M., Baitulin, I.O., Lebedeva, M.S., & Bekishev, K.B. (2014). Biomorfologiya *Inula grandis* Schrenk i *Inula helenium* L., ikh rasprostraneniie i prakticheskoe znachenie [Biomorphology of *Inula grandis* Schrenk and *Inula helenium* L., their distribution and practical significance]. *Izvestiia Natsionalnoi akademii nauk Respubliki Kazakhstan. Seriiia biologicheskaiia i meditsinskaiia* — News of the National academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan, 4(302); 3–8 [in Russian].
- 15 Syesa de Leon Pedro (2008). *Khronika Peru* [Chronicle of Peru]. Kiev: Blok.NOT [in Russian].
- 16 Ariunaa, D., Fedoseyeva, G.M., Erdenetsetseg, G., Ambage, M., Byambadorg, B. & Mirovich, V.M. (2004). Sarsaparil [Sarsaparilla]. *Sibirskii meditsinskii zhurnal* — Siberian medical journal, 42(1); 68–71 [in Russian].
- 17 Drobotko, V.G., Ayzerman, B.Ye., Shvayger, M.O., Zelepukha, S.I., & Mandrik, T.P. (1958). *Antimikrobnnye veshchestva vysshikh rastenii* [Antimicrobial substances of higher plants]. Kiev: Izdatelstvo Akademii nauk USSR [in Russian].
- 18 Ivanov-Dyatlov, F.G. (1928). *Nabliudeniia vracha na Kolskom poluostrove* [Observations of a doctor on the Kola Peninsula]. Leningrad: Gosudarstvennoie russkoe geograficheskoe obshchestvo [in Russian].
- 19 Shreter, G.K. (1972). *Lekarstvennye rasteniia i rastitelnoe syre, vkluchennnye v otechestvennye farmakopei* [Medicinal plants and plant raw materials included in domestic pharmacopoeias]. Moscow: Meditsina [in Russian].
- 20 *Kazakhsko-russkii slovar* [Kazakh-Russian dictionary]. Retrieved from <https://www.sozdik.kz/ru/dictionary/translate/kk/ru/%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%8B%D0%B7/> [in Russian].

### Information about the authors

**Bedelbaeva Marina Vasiljevna** — Candidate of historical science, Head of the Museum of Archaeology and Ethnography, Saryarka Archaeological Institute, Karaganda Buketov University, Karaganda, Kazakhstan; e-mail: [bmv\\_1967@mail.ru](mailto:bmv_1967@mail.ru);

**Lebedeva Tatyana Pavlovna** — Senior Curator of Collections, Department of Herbarium of Higher Plants, V.L. Komarov Botanical Institute of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia; e-mail: [tallo@list.ru](mailto:tallo@list.ru).